



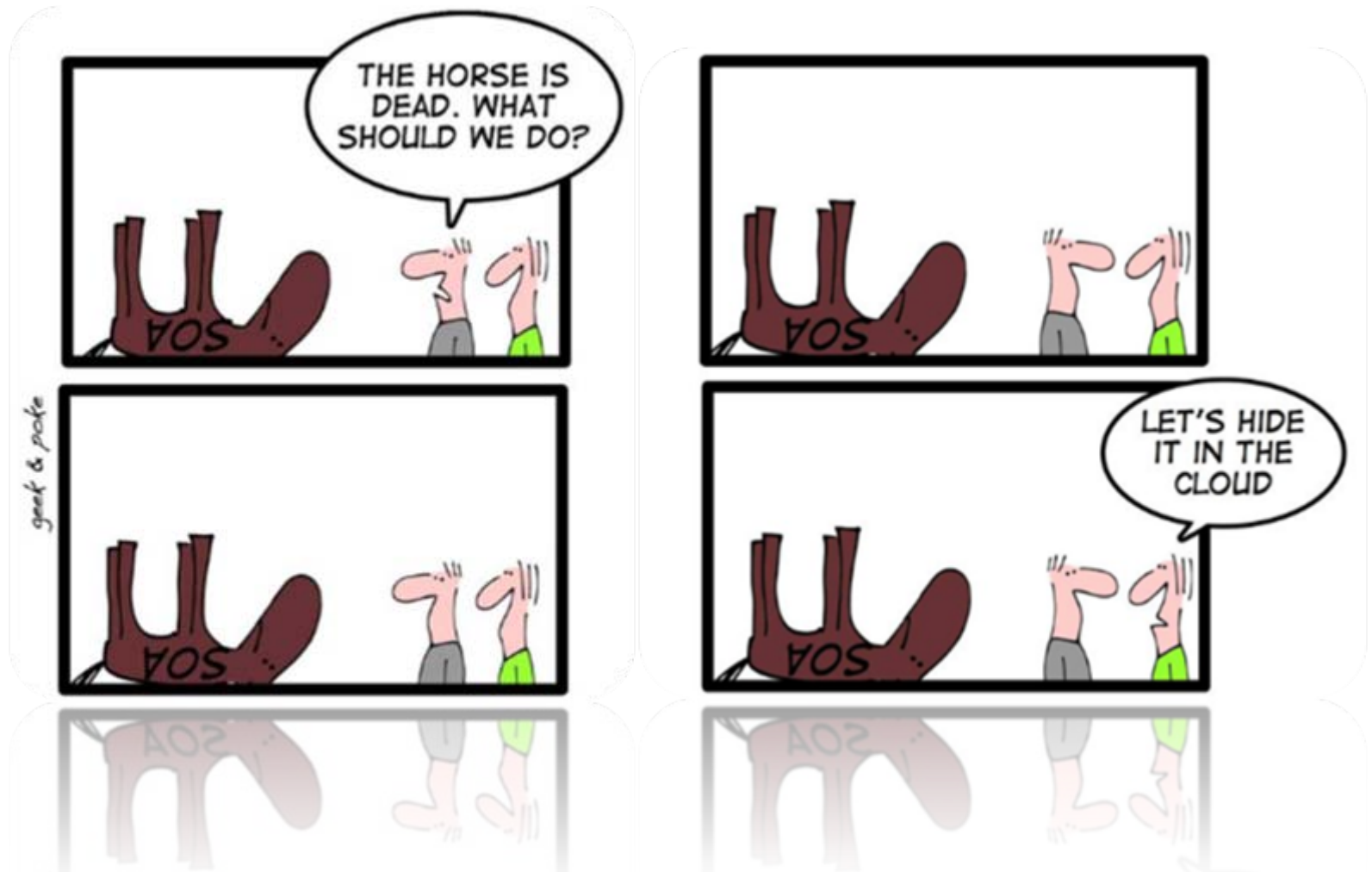
VON CROWDSOURCING BIS  
AUTHORING ASSISTANCE

**ECHE TRENDSD ODER NUR  
BUZZWORDS?**

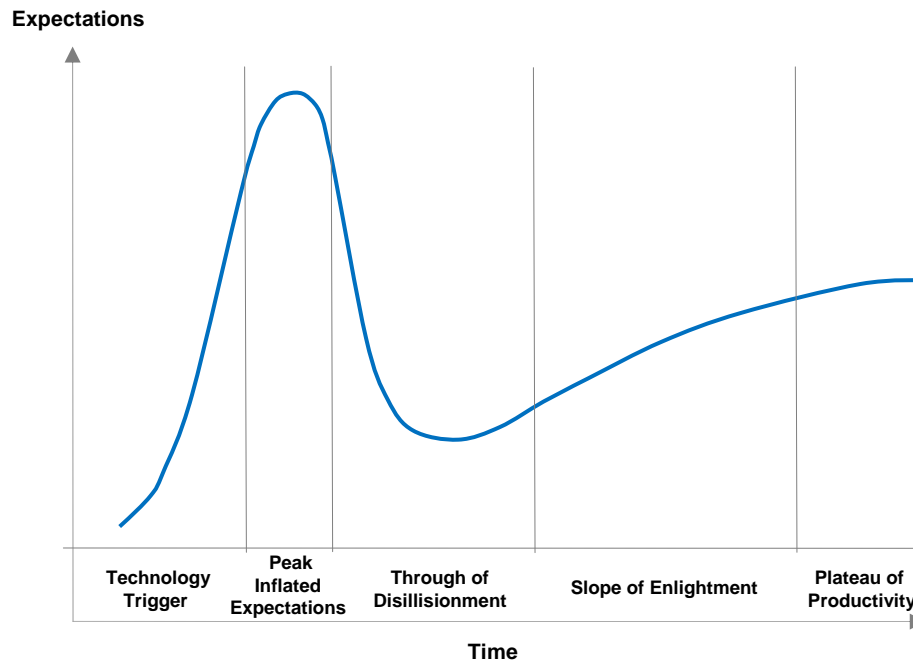
## Agenda

- > **Buzzword, Trend... oder etablierte Technologie?**
- > **Trendentwicklung und Implementierung**
- > **Von Authoring Assistance bis Crowd Sourcing**
- > **Fazit**

# Totgesagte leben länger...



# Gartner „Hype Curve“ Modell



Years to mainstream adoption:

- less than 2 years
- 2 to 5 years
- 5 to 10 years
- ▲ more than 10 years
- ⊗ obsolete before Plateau

- > Trigger durch Technologie oder Idee
- > Falsche Erwartungen
- > Phase der Desillusionierung
- > Licht am Ende des Tunnels
- > Produktivitätsplateau

- > Umsetzung von Trends geht über Jahre
- > Einige Trends erreichen nie die Produktivitätsstufe

# Autorenunterstützung

## Funktion

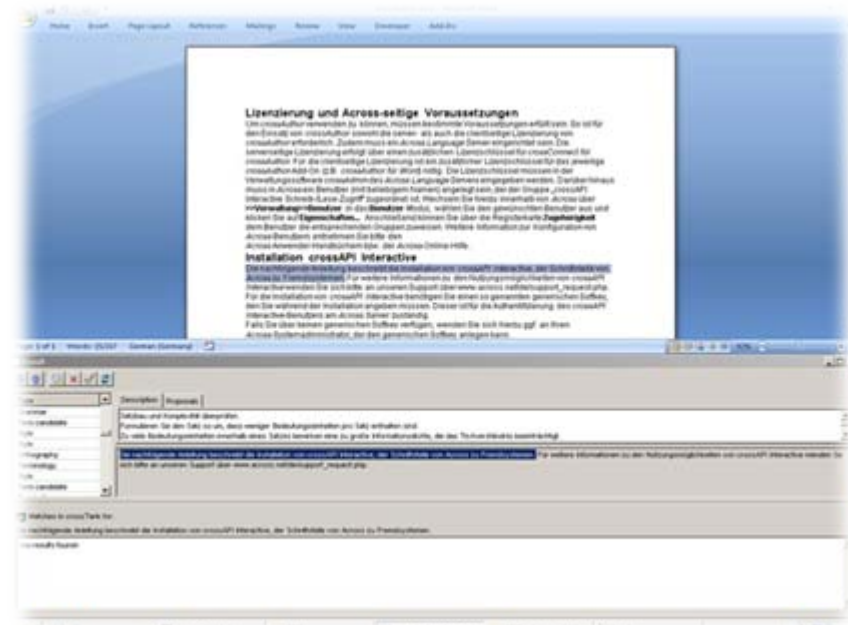
- > Produktivität in der Redaktion
- > Steuerung der Qualität an der Quelle
- > Grammatik, Stil, Terminologie

## Mehrwerte

- > Konsistenz des Ausgangstextes
- > Kosten- und Zeitersparnissen bei den Übersetzungen
- > Unterstützung Maschinelle Übersetzung

## Voraussetzungen / Grenzen

- > Zusammenspiel von Regeln, Authoring Memory und Terminologie
- > Entscheidungsgrundlage für den Redakteur liefern: übersetzungs- oder redaktionsbezogen
- > Eine Systemumgebung und einen Prozess für Redakteure und Übersetzer
- > Unterstützung von möglichst vielen Autorenumgebungen



# Maschinenübersetzung

## Funktion

- > Produktivitätsunterstützung
- > Automatische Übersetzung

## Mehrwerte

- > Übersetzung von Texten zum Verständnis und als Entscheidungsgrundlage
- > Einsatz bei extrem hohen Volumen und Standardisierung
- > Unterstützung für Konventionelle Übersetzung (MTM Konzept)

## Voraussetzungen / Grenzen

- > Definiertes Zusammenspiel im Bereich TM
- > Verfügbarkeit von Sprachkombinationen
- > Anwendbarkeit für vertrauliche Inhalte bei Verwendung von Internet MT Werkzeugen

The screenshot shows the Google Übersetzer website. The main heading is 'Google Übersetzer'. Below it, there are navigation links: 'Übersetzung', 'Übersetzte Suche', 'Übersetzte Texte', 'Tools und Ressourcen', and 'Einstellungen'. The 'Tools und Ressourcen' section is highlighted and contains the following text:

**Stellen Sie Ihre Webseite sofort in anderen Sprachen bereit**

Fügen Sie Ihren Webseiten den Website Übersetzer von Google hinzu, um sofortigen Zugriff auf eine automatische Übersetzung der Seiten zu erhalten. Die Einbindung des Website Übersetzers ist ganz einfach:

1. Wählen Sie die Sprache Ihrer Webseite aus:
2. Wählen Sie optionale Einstellungen:  
Sprachen für die Übersetzung:  Alle Sprachen  Spezifische Sprachen
3. Kopieren Sie diesen Codeabschnitt und fügen Sie ihn auf Ihrer Webseite ein.

```

<script src="https://translate.googleapis.com/translate_api_v2.js"></script>
<script>
  (function() {
    var google = window.google || {};
    google.translate = {
      elementId: 'google_translate_element',
      lang: 'de',
      fallbackLanguage: 'de',
      autoDisplay: true
    };
  })();
</script>

```

There is a button labeled 'Anschauen und testen' below the code.

Below the code is a section titled 'Ihre Lieblingswebsite' with a table:

Einführung	Einführung
<input type="radio"/> Facebook <input type="radio"/> Blog <input type="text" value="Sprache auswählen"/>	Dies ist eine Beispiel-Webseite, auf der Sie den Website-Übersetzer anschauen und testen können. Ändern Sie die oben stehenden Einstellungen und klicken Sie auf "Anschauen und testen", um zu sehen, was passiert. Wenn Sie beispielsweise bestimmte Sprachen für die Übersetzung auswählen, ändert sich das Dropdown-Menü. Viel Spaß!

At the bottom, there is a link for 'Weitere Informationen'.

# Shared TM / Terminologie

## Funktionsweise

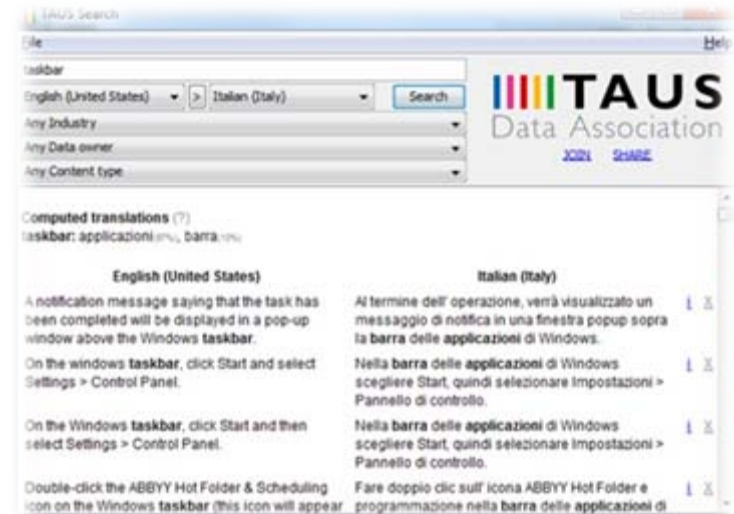
- > Einbindung als zusätzliches Projektmemory oder Terminologiedatenbank

## Mehrwerte

- > Einsparungen bei Übersetzungen
- > Einsparung bei der Erstellung von Terminologie

## Voraussetzungen / Grenzen

- Qualität der TMs
- Anwendbarkeit im konkreten Fall
- Verwässerung der Corporate Language
- Rechtliche Garantie für Inhalte dritter



# Cloud Computing

## Funktion

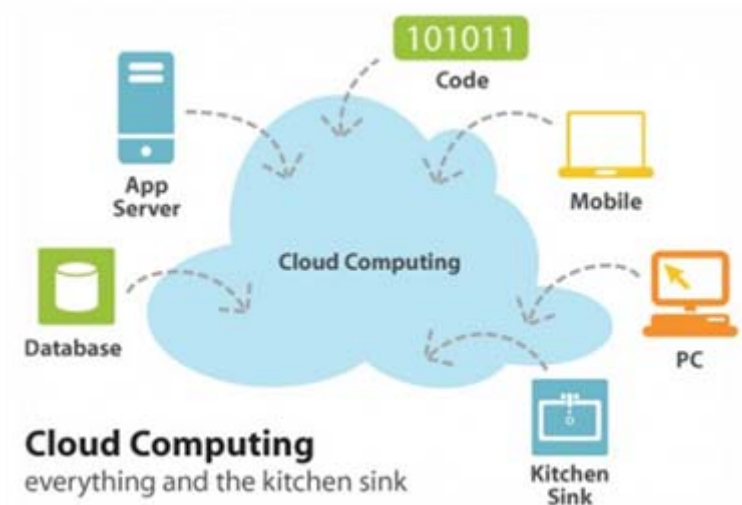
- > Virtualisierung der Rechenleistung
- > Loslösung der Anwendungsschicht
- > Bereitstellung von Bandbreite und Software Konfigurationen

## Mehrwerte

- > Enorme Skalierbarkeit
- > Kurzes Time-to-Use
- > Nutzung verteilter Rechenleistung erlaubt die weitere Verlagerung von Applikationen ins Web
- > Geringe TCO

## Voraussetzungen / Grenzen

- > Notwendiges „Refactoring“ bestehender Anwendungen
- > Geringe Erfahrungen
- > Datensicherheit / Rechtliche Aspekte
- > Unklare Anbieterlandschaft, Konsistenz



# Crowd Sourcing / Community Sourcing

## Funktion

- > Erweiterung des Übersetzerpools („from Crowd“)
- > Rekrutierung aus „Social Network“ („from Community“)
- > Einbindung der Ressourcen über das Internet

## Mehrwerte

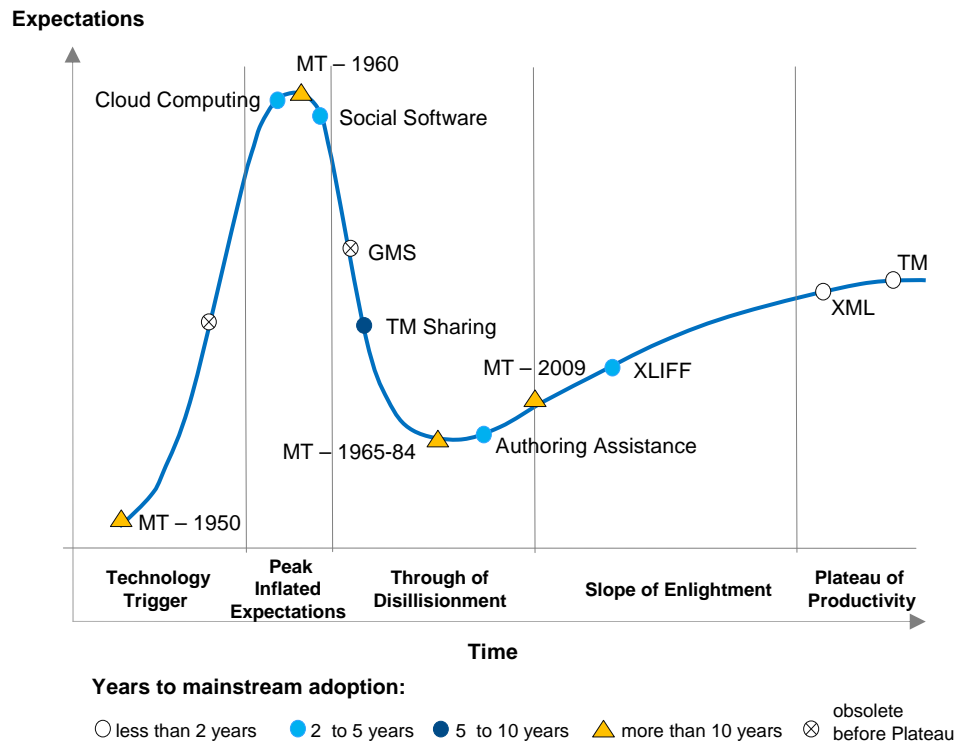
- > Schnellere Skalierbarkeit von Ressourcen
- > Bewältigung sonst nicht umsetzbarer Aufgaben
- > Time to „Realization“

## Voraussetzungen / Grenzen

- > Klare Aufgabenstellung
- > Aufbau einer Community
- > Anpassung der Prozesse
- > Rechtliche Aspekte / Qualität
- > Branding



# Localization Hype Curve - Fazit



- > „Buzzwords“ sind schnell aus der Taufe gehoben
- > Sie erzeugen einen Mitmach-Effekt

Across Strategie:

- > Beobachtung aktueller Trends
- > Beurteilung neuer Technologien und Verfahren nach dem echten Mehrwert für unsere Kunden
- > Einstieg am passenden Punkt auf der „Gartner-Kurve“
- > Dialog mit Kunden, Industrie und Partner

## Fragen und Antworten

